

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.69>

Яхъяева Аза Абдулвахидовна

АББРЕВИАТУРЫ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ

В данной статье рассматриваются основные типы аббревиатур и способы их образования во французском языке как одни из самых продуктивных способов словообразования. В результате анализа газетных статей автор выявил основные тенденции возникновения аббревиатур в языке современной французской прессы. В современных французских газетных изданиях, как ни в одном из других языков, активно употребляются различные типы аббревиации. Это касается названий политических партий и организаций, имен известных политических деятелей и др. Использование аббревиатур в прессе обеспечивает краткость изложения материала и экономию печатного пространства, а также высокую информативность и экспрессивность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/5/69.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 328-331. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

2. На синтаксическом уровне: назывные предложения и обособленные определения как средство достижения импрессионистичности изображаемой картины, параллелизмы как средство усиления экспрессии.

3. На сюжетном уровне произведений автора постоянно воспроизводятся мотивы одиночества и наставничества, мистицизм, обращение к национальной культуре и теме национального характера испанцев.

Нельзя не заметить взаимовлияния жанров в творчестве Касоны: его поэзия характеризуется драматургичностью, а драматургия – поэтичностью.

Список источников

1. Бен Г. Е. Ремарка // Краткая литературная энциклопедия: в 9-ти т. М.: Советская энциклопедия, 1971. Т. 6.
2. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. М.: Высшая школа, 1984. 152 с.
3. Томашевский Н. Б. Испанский театр Золотого века // Испанский театр / сост. Н. Б. Томашевский. М.: Художественная литература, 1969. С. 5-34.
4. Тынянов Ю. Н. Проблема стихотворного языка. М.: КомКнига, 2007. 184 с.
5. Щепалина В. В. Об особенностях функционирования авторского текста в драматургии А. Касоны // LITERA. 2018. № 2. С. 1-9.
6. Якобсон Р. Я. Работы по поэтике. Переводы / сост. и общ. ред. М. Л. Гаспарова. М.: Прогресс, 1987. 464 с.
7. Casona A. Obras completas (1974-1977). Madrid: Aguilar, 1977. Т. 1. Poesía. Prosa. Teatro. CCXLIV+1112 p.
8. Castañón C. D. Alejandro Casona. Oviedo: Caja de Ahorros de Asturias, 1990. 275 p.
9. Plans J. J. Alejandro Casona. Juego biográfico dividido en una raíz y tres árboles. Oviedo: Richard Grandío, 1965. 135 p.
10. Platas Tasende A. M. Diccionario de términos literarios. Madrid: Espasa, 2004. 802 p.
11. Rico F., García Concha V. de la. Historia y crítica de la literatura española. Época contemporánea: 1914-1939. Barcelona: Editorial Critica, 1984. 914 p.

LINGUO-STYLISTIC PECULIARITIES OF A. CASONA'S POEM "EL PEREGRINO DE LA BARBA FLORIDA"

Shchepalina Vera Vadimovna
Lomonosov Moscow State University
Russian Foreign Trade Academy, Moscow
bellive@list.ru

The article provides a linguo-stylistic analysis of the poem "Heavy-Bearded Pilgrim" – the early work of the Spanish XX-century dramatist A. Casona. The poem is of scientific interest because for Casona this poetical experience was a period of style formation, search for his own language. The researcher examines the place of the poem in A. Casona's creative work, analyses its structural and linguo-stylistic peculiarities and describes the storyline. The key peculiarities of A. Casona's individual style in poetry and drama as well as the means of accentuating the author's position are identified at the lexical, syntactical and storyline levels.

Key words and phrases: Alejandro Casona; linguo-stylistic analysis; individual style; Spanish dramaturgy; Spanish poetry.

УДК 811

Дата поступления рукописи: 13.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.69>

В данной статье рассматриваются основные типы аббревиатур и способы их образования во французском языке как одни из самых продуктивных способов словообразования. В результате анализа газетных статей автор выявил основные тенденции возникновения аббревиатур в языке современной французской прессы. В современных французских газетных изданиях, как ни в одном из других языков, активно употребляются различные типы аббревиации. Это касается названий политических партий и организаций, имен известных политических деятелей и др. Использование аббревиатур в прессе обеспечивает краткость изложения материала и экономию печатного пространства, а также высокую информативность и экспрессивность.

Ключевые слова и фразы: аббревиация; аббревиатура; язык СМИ; телескопия; инициализмы; алфаветизмы; акроним; апокопа.

Яхьяева Аза Абдулвахидовна, к. филол. н.
Чеченский государственный университет, г. Грозный
aza_yakhyeva@mail.ru

АББРЕВИАТУРЫ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ

Конец XX – начало XXI века ознаменовались бурным развитием средств массовой информации. В данной статье предпринята попытка анализа основных типов аббревиатур на материале французских средств массовой информации, рассмотрена специфика образования аббревиатур как одного из самых продуктивных способов словообразования в современной французской прессе. Источником материала послужили различные печатные издания, выпускающиеся во Франции, такие как "Paris Match", "Le Figaro économie", "Le Figaro week-end" и другие.

Цель данной работы заключается в выявлении основных тенденций возникновения аббревиатур в языке современной французской прессы. В соответствии с поставленной целью автором поставлены следующие **задачи** для ее реализации:

- 1) рассмотреть основные типы сокращений в современном французском языке;
- 2) выявить основные тенденции возникновения аббревиатур в современной французской прессе;
- 3) выявить наиболее распространенные типы аббревиатур в современных французских печатных изданиях.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что в последнее время во французской прессе наблюдается активное употребление аббревиации в статьях политической направленности, в связи с этим нам представляется необходимым выявить основные тенденции экономии языка в современных французских СМИ.

Научная новизна работы заключается в исследовании новых аббревиатур, появившихся за последнее время в современной французской прессе.

В современном мире стремительно происходят политические события и вместе с ними появляются новые реалии, создаются все новые и новые политические партии и движения. Все эти появившиеся реалии сопровождаются в прессе появлением неологизмов – заимствованных слов, аббревиатур.

Одним из самых продуктивных способов пополнения и обогащения языка СМИ является аббревиация. Практически ни одна статья, посвященная вопросам как внешней, так и внутренней политики Франции, а также публикации экономической направленности не обходятся без различного рода сокращений лексических единиц.

Сокращениям подвергаются названия политических партий и общественных организаций, имена видных политических деятелей.

Сокращение, или аббревиация, отражает тенденцию экономии языковых средств [7, с. 109].

Языковая эволюция «определяется постоянным противоречием между присущими человеку потребностями общения и выражения и его стремлением свести к минимуму свою умственную и физическую деятельность... Языковое поведение регулируется, таким образом, так называемым “принципом наименьшего усилия”» [5, с. 532].

Аббревиация как один из способов словообразования появилась в XX веке и получила свое интенсивное развитие, и в наше время мы наблюдаем ее бурное развитие в средствах массовой информации, так как она способствует краткости передачи информации и экономии площади печатного пространства и времени читателя. Использование аббревиатур в современной прессе обусловлено «законом экономии речевых средств», одним из важнейших прагматических принципов порождения сокращения, вызванным необходимостью рационализировать его материальную оболочку [6, с. 177].

У лингвистов нет единого мнения относительно того, в каком ракурсе рассматривать аббревиатуры. Одни считают, что аббревиатуры являются одним из способов образования новых слов – неологизмов. Другие же придерживаются мнения, что они являются производными от несокращенных слов и несут в себе эмоциональную окраску.

Современные средства массовой информации мгновенно реагируют на политические события, происходящие в современном мире. Тем самым СМИ первыми отражают все новые тенденции в языке, и в первую очередь в лексическом составе. Язык прессы чувствителен ко всем языковым инновациям.

Главная цель СМИ – лаконичная и информативная передача новостей. Газеты вынуждены сокращать объем текста и экономить место в печатных изданиях. Для реализации этих задач журналисты прибегают к различным способам сокращения текста, одновременно не забывая об экспрессивности.

Прежде всего, необходимо разделять термины «аббревиация» и «аббревиатура». Аббревиация – это особый способ словообразования, направленный на создание более коротких по сравнению с исходными структурами синонимичных их номинаций [9, с. 7].

Исследованием аббревиации занимались многие ученые, такие как Ш. Балли, О. С. Ахманова, И. А. Цыбова, В. Г. Гак. В настоящее время вопросы словообразования продолжают интересовать многих лингвистов, так как язык постоянно развивается и меняется.

По мнению Т. В. Жеребило, аббревиация выражает словообразовательное значение, именуемое соединительным и синтагматическим [4, с. 20]. Д. И. Алексеев под аббревиацией подразумевает такой «способ создания номинации для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно с помощью словосочетаний» [1, с. 107]. Аббревиатура же представляет собой результат данного словообразовательного процесса. Необходимо отметить, что аббревиации свойственно появление совершенно новой звуковой оболочки, чаще всего никак не связанной со звуковыми оболочками слов, послуживших основами для ее создания [3, с. 115].

С точки зрения моделей сокращения слов и словосочетаний в современном французском языке выделяют следующие группы аббревиатур:

– инициальные сокращения, которые, в свою очередь, подразделяются на:

1) алфавитизмы, или буквенные аббревиатуры, созданные путем оставления первых букв словосочетаний, например: *PS (Parti Socialiste)* – социалистическая партия, *SNCF (Société nationale des chemins de fer français)* – Национальная компания французских железных дорог (здесь и далее перевод автора статьи. – А. Я.);

2) акронимы, или звуковые аббревиатуры, которые имеют не менее одной гласной фонемы в середине или в конце и произносятся как обычное слово, например: *OPEP (Organisation des pays exportateurs du pétrole)* – Организация стран-экспортеров нефти, *GIES (Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat)* – Межправительственная группа экспертов в области изменения климата, *OSCE (L'organisation sur la sécurité et la coopération en Europe)* – Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, *CEDH (Cour européenne des droits de l'homme)* – Европейский суд по правам человека, *IRIS – Institut des relations internationales et stratégiques* – Институт международных и стратегических отношений;

3) телескопическая аббревиатура, при которой часть одного слова сливается с частью другого слова или же целым словом и образует новое слово. В отличие от словосложения, телескопия предполагает некий симбиоз, слияние без заранее установленных правил осколков слов в одно целое [8, с. 172], например: *Brexit – Брексит, bioscience – бионаука*;

– усеченные слова, которые подразделяются, в свою очередь, на апокопу, т.е. усечение конечных слогов слова, и афезу, усечение начальных слогов.

Как известно, французы живо интересуются политикой, как внешней, так и внутренней. Ежедневно важные события обсуждаются за беседой на работе, дома, в транспорте и т.д.

Удельный вес публикаций в СМИ занимают соцопросы и рейтинги французских политических партий и организаций. Поэтому на страницах газет и журналов можно найти огромное количество инициальных аббревиаций – названия партий, например *PS (Parti Socialiste) – Социалистическая партия, FN (Front national) – Национальный фронт, LREM (La République en Marche) – «Вперед, республика!» – социал-либеральная партия, созданная Эммануэлем Макроном, LR (Les Républicains) – Республиканская партия, созданная Николя Саркози*.

В политических текстах с целью экономии места наблюдается еще одна тенденция – сокращение имен собственных видных мировых политических деятелей.

Французский читатель уже привык к таким инициальным сокращениям имен, как *NS – Nicolas Sarkozy* или, как его еще называют, *Sarko – ныне бывший Президент Франции Николя Саркози, DSK – Dominique Strauss-Kahn – бывший председатель Всемирного валютного фонда, MLP – Marine Le Pen – Глава Национального фронта Франции*. В связи со вступлением Эммануэля Макрона на пост Президента Французской Республики в 2017 году, а также его активной политической деятельностью на Ближнем Востоке в прессе появились аббревиатуры-неологизмы собственных имен, такие как *EM – Emmanuel Macron – Президент Франции, MBS – Mohammed Ben Salman – наследный принц Саудовской Аравии, MBZ – Mohamed Ben Zayed – наследный принц Абу-Даби*. Например:

Mohammed Ben Salman (MBS), ce jeune prince de 32 ans aux élans révolutionnaires. MBS a dit au président qu'il ne souhaitait pas une guerre au Liban, il a rappelé qu'il était attaché à la stabilité du pays, insiste-t-on à l'Élysée [12, p. 8]. / Мохаммед Бен Салман, этот молодой 32-летний принц с революционными порывами. Как сообщили в Елисейском дворце, Мохаммед Бен Салман заявил президенту, что он против войны в Ливане, и напомнил, что является сторонником стабильности в стране.

Le président s'arrête un long moment devant "Bonapart franchissant le Grand-Saint-Bernard" de David. A gauche de Brigitte Macron le prince héritier d'Abu Dhabi Mohammed Ben Zayed Al-Nahyan, dit MBZ [14, p. 58]. / Президент долго стоял перед картиной Давида «Наполеон на перевале Сен-Бернар». Слева от Брижит Макрон наследный принц Абу-Даби Мохаммед Бен Заид Аль-Найан, которого называют МБЗ.

Из вышеприведенных примеров мы видим, что аббревиатуры-имена политических деятелей являются инициальными словами, а по типу чтения – алфаветизмами.

Помимо буквенных аббревиатур в газетных статьях встречаются и буквенно-цифровые, хотя их удельный вес и не таков по сравнению с буквенными. Их отличительной чертой является то, что в состав алфаветизмов включаются и небуквенные символы. Чаще всего инициально-цифровой аббревиации в прессе подвергаются названия политических партий и организаций, например *G7 – Большая семерка (международный клуб, объединяющий семь крупнейших государств мира), G20 – Большая двадцатка (клуб правительств и глав центральных банков государств с наиболее развитой и развивающейся экономикой)*, например:

Cinq mois après s'être lancé dans le vide en ayant quitté le PS et fondé le M1717, Benoît Hamon franchit une étape le 2 décembre au Mans [12, p. 66]. / Через пять месяцев после ухода из Социалистической партии и образования M1717 Бенуа Хамон приступил во втором этапе 2 декабря в городе Ман (M1717 – созданная Бенуа Хамоном новая политическая партия во Франции, аббревиатура от *Mouvement de 1 Juillet 2017*).

Аббревиатуры, хорошо известные читателю, могут функционировать в языке без расшифровки. Что касается аббревиатур-неологизмов, то их расшифровка дается в предложении либо предпозитивно, либо постпозитивно.

Во французских средствах информации аббревиатуры выполняют номинативную функцию и стилистически нейтральны. Они выступают в качестве удобных знаков-заменителей в газетных статьях.

Буквенные сокращения, встречающиеся в газетных статьях, различны по своему компонентному составу. Наиболее частотными являются аббревиации от 2 до 5 компонентов, например: *LR (Les Républicains) – Республиканская партия, EI (Etat Islamique) – Исламское государство, CCG (Conseil de coopération du Gault) – Совет по сотрудничеству стран Персидского залива, FCD (Fédération du commerce et de la distribution) – Федерация по торговле и распределению товаров, CEDH (Cour européen des droits de l'homme) – Европейский суд по правам человека, HATVP (Haute autorité pour la transparence de la vie publique) – Высший орган власти за прозрачность общественной жизни, ACPM (Alliance pour les chiffres de la presse et des médias) – Альянс прессы и медиа по статистике*.

Гораздо реже в средствах массовой информации встречаются усеченные слова, которые подразделяются на два типа: 1) апокопа и 2) афеза. Усечению подвергаются многосложные слова. Процесс усечения происходит в соответствии с фонетическими тенденциями французского языка «к значительному сокращению редукации слов» [2, с. 314].

Апокопированные и афезные слова носят общенародный и общенациональный характер и широко употребительны в современном разговорном французском языке. В языке современных СМИ усеченные слова хоть и употребительны, но не получили такого широкого распространения, как инициальные сокращения.

Апокопа характеризуется отсечением от исходной лексической единицы конечного слога или нескольких слогов. Апокопированные слова чаще встречаются в газетных публикациях, чем афезные, так как именно первые слоги несут в себе большую часть информации, и, как следствие, они более понятны широкому кругу

читателей. И. А. Цыбова указывает на то, что в процессе сокращения путем апокопы к слову не добавляются суффиксы, и заканчиваются они, как правило, на согласный или гласный звук [7, с. 112]. Основную массу апокоп в прессе составляют существительные и прилагательные, например: *Eco – écologie, écolo – écologiste, accros – accroché, distrib – distribution, bio – biologique, deco – décoration, promo – promotion*. Нередки случаи сокращения некоторых имен политических деятелей, например *Sarko* от *Sarkozy*, что несет в себе экспрессивную окраску и отношение авторов к нему и проводимой им политике.

Les Français encore trop accros au tabac, à l'alcool... et aux antibiotiques [11, p. 23]! / *Французы все еще сильно привязаны к табаку, алкоголю... и к антибиотикам!*

La grande distrib au régime dans les métiers de bouches [Ibidem, p. 25]. / *Интенсивное перераспределение на рынке рабочих профессий.*

Le grand air de l'art déco [13, p. 99]. / *Великий дух искусства оформления.*

Менее активен в языке французской прессы второй тип сокращений – афреза – усечение начальных слогов.

Сегодня наблюдается тенденция в укорачивании слов до 1-2 слогов, так как, по мнению французских фонетистов, средняя длина слова в современном французском языке составляет 2-3 слога.

Использование усеченных слов не столь популярно на страницах французских печатных изданий, так как они считаются фамильярными и жаргонными. Но тем не менее наблюдается тенденция к возрастающему употреблению усечений в средствах массовой информации.

Телескопные словообразования, которые представляют собой слияние двух или более исходных единиц, встречаются гораздо реже во французских СМИ, чем буквенные аббревиатуры и усеченные слова. По своему компонентному составу телескопные конструкции бывают двухкомпонентными, трех- и более компонентными. Во французском языке чаще всего встречаются двухкомпонентные телескопизмы, например существительное *télémathique*, образованное от двух слов *télé* и *informatique*, *technocratie*, *bioscience*, *bioexpress*, *Brexit* и другие, например:

C'est surtout devant le recul du "politique" devant la "technocratie" que Rémi Féraud s'insurge [10, p. 6]. / *Именно против упадка политики и технократии восстает Рэми Феро.*

Таким образом, в современных французских печатных изданиях наблюдается тенденция активного употребления аббревиатур, что является характерной чертой языка современной французской прессы. Такое активное употребление аббревиатур обусловлено стремлением экономии места в печатных изданиях, а также упрощением объемных словосочетаний в статьях. Хорошо известные уже читателю аббревиатуры не нуждаются в расшифровке, тогда как аббревиатуры-неологизмы часто сопровождаются расшифровкой или комментариями. Самым продуктивным способом являются инициальные сокращения, которые позволяют экономить печатное пространство и время читателя. Инициальные аббревиатуры выполняют в тексте номинативную функцию, тогда как усеченные слова приобретают в тексте и экспрессивный характер.

Список источников

1. Алексеев Д. И. Сокращенные слова в русском языке. Саратов: СГУ, 1979. 328 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Издательство иностранной литературы, 1955. 416 с.
3. Гришечкина А. М. Аббревиатура во французском языке и ее использование в различных видах дискурсов (на примере спортивного и виртуального дискурсов современной французской прессы и живого разговорного языка) // Вопросы современной филологии и методики преподавания иностранных языков в многопрофильном вузе: материалы Всероссийской заочной научно-практической конференции / под ред. И. Н. Красоткиной. Брянск: Курсив, 2013. С. 111-121.
4. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
5. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. М.: Либроком, 2009. Вып. III. С. 532-533.
6. Сергеева Т. С. Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6 (24). Ч. 2. С. 174-179.
7. Цыбова И. А. Французский язык. Словообразование. М.: Московский лицей, 1996. 128 с.
8. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. СПб.: Издательский дом С.-Петербургского университета, 2007. 276 с.
9. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая российская энциклопедия, 2002. 972 с.
10. *Figaro week-end*. 2018. № 22785.
11. *Le Figaro économie*. 2017. № 22785.
12. *Paris Match*. 2017. № 3576.
13. *Paris Match*. 2018. № 3557.
14. *Paris Match*. 2018. № 3574.

ABBREVIATIONS IN THE MODERN FRENCH PRESS

Yakh'yeva Aza Abdulvakhidovna, Ph. D. in Philology
Chechen State University, Grozny
aza_yakhyeva@mail.ru

The article discusses the main types of abbreviations and the ways of their formation in the French language as one of the most productive ways of derivation. As a result of the analysis of newspaper articles, the author identifies the main trends of abbreviations occurrence in the modern French press language. In the contemporary French newspapers, as in no other language, various types of abbreviation are actively used. This applies to the names of political parties and organizations, the names of famous political figures, etc. Abbreviations use in the press ensures the brevity of the material presentation and saving printing space, as well as high information content and expressiveness.

Key words and phrases: abbreviating; abbreviation; media language; telescope; initialisms; alphabetisms; acronym; apocope.